

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Озодова Ойшажон Кудрат кизи

*Ургенчский государственный педагогический институт, факультет
филологии, студентка 3 курса Ozodovaoyshajon787@mail.ru*

Annotatsiya: *Ushbu maqolada rus va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklarning milliy-madaniy komponenti lingvomadaniy va qiyosiy-solishtirma yondashuv asosida batafsil tahlil qilinadi. Obrazli frazeologizmlar xalqning tarixiy xotirasi, milliy mentaliteti, urf-odatlar, ijtimoiy tajribasi va qadriyatlar tizimini aks ettiruvchi til birliklari sifatida o'rganiladi. Tadqiqotda frazeologizmlarning semantik tuzilishi, pragmatik vazifalari hamda madaniy motivatsiyasi ochib berilib, rus va o'zbek tillarida umumiylik va farqlilik jihatlari aniqlanadi. Maqola natijalari tarjima nazariyasi, til o'qitish metodikasi va lingvokulturologik tadqiqotlar uchun muhim ilmiy-amaliy ahamiyat kasb etadi.*

Kalit so'zlar: *frazeologizm, milliy-madaniy komponent, obrazlilik, lingvomadaniyat, qiyosiy tahlil, til manzarasi.*

Аннотация: *В статье представлен развернутый анализ национально-культурного компонента фразеологических единиц русского и узбекского языков в сравнительно-сопоставительном аспекте. Образные фразеологизмы рассматриваются как носители исторической памяти, национального менталитета и ценностных ориентиров народа. Исследование опирается на семантический, прагматический и лингвокультурологический подходы, что позволяет выявить как универсальные, так и национально-специфические особенности фразеологии двух языков. Полученные результаты имеют теоретическую и практическую значимость для межкультурной коммуникации и переводоведения.*

Ключевые слова: *фразеологизм, национально-культурный компонент, образность, лингвокультурология, сопоставительный анализ.*

Abstract: *The article provides an in-depth analysis of the national and cultural component of phraseological units in Russian and Uzbek from a comparative perspective. Figurative phraseological expressions are examined as carriers of historical memory, national mentality, and cultural values. The study employs semantic, pragmatic, and linguocultural approaches to identify both universal and culture-specific features of phraseology. The findings are relevant for translation studies, language teaching, and intercultural communication research.*

Keywords: *phraseological unit, national-cultural component, imagery, linguoculturology, comparative analysis.*

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология по праву считается одной из наиболее культурно маркированных подсистем языка, поскольку именно в устойчивых выражениях в концентрированном виде отражаются особенности исторического развития народа, его традиции, обычаи, социальный опыт и система ценностей. Фразеологические единицы не только выполняют номинативную функцию, но и служат средством оценки, экспрессии и эмоционального воздействия, что делает их важным объектом лингвокультурологических исследований [4. 2001. — 208 с.]. Русский и узбекский языки формировались в различных географических, исторических и социокультурных условиях, что обусловило своеобразие их фразеологических фондов. Вместе с тем многовековые контакты народов, сходство отдельных жизненных ценностей и универсальность человеческого опыта способствовали появлению семантически близких или частично эквивалентных фразеологических единиц. Исследование национально-культурного компонента позволяет выявить механизмы отражения действительности в языке и глубже понять языковую картину мира каждого народа [2. С. 45–312.].

Актуальность настоящего исследования определяется усилением интереса современной лингвистики к проблемам межкультурной коммуникации, перевода и обучения иностранным языкам. В условиях глобализации знание культурной специфики фразеологизмов становится необходимым условием успешного общения.

Цель статьи заключается в выявлении и комплексном анализе национально-культурного компонента образных фразеологизмов русского и узбекского языков. Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач: определить теоретические основы исследования фразеологии, проанализировать образные фразеологизмы с точки зрения их семантики и культурной мотивации, а также выявить сходства и различия в языковой репрезентации культурных ценностей.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Методологической базой исследования послужили основные положения сравнительно-сопоставительного языкознания, а также труды в области фразеологии и лингвокультурологии. В работе используется комплекс методов, включающий описательный метод, компонентный анализ, семантико-прагматический анализ и контекстуальное исследование фразеологических единиц. Такой междисциплинарный подход позволяет рассматривать фразеологизмы не только как языковые знаки, но и как носители культурной информации.

Материал исследования был отобран из современных фразеологических словарей русского и узбекского языков, художественных произведений, публицистических текстов и устной речи. Особое внимание уделялось образным фразеологизмам, в семантике которых отчетливо проявляется национально-

культурная специфика. Сопоставление осуществлялось с учетом степени эквивалентности фразеологических единиц и их культурной мотивированности.

Для наглядного представления методологической базы исследования основные методы и их функции представлены в виде таблицы.

Таблица 1. Методы исследования и их функции

№	Метод исследования	Содержание метода	Цель применения
1	Описательный метод	Систематизация и классификация фразеологических единиц русского и узбекского языков	Выявление общего состава и типологии фразеологизмов
2	Сравнительно-сопоставительный анализ	Сопоставление фразеологизмов двух языков по значению, структуре и образной основе	Определение сходств и различий в национально-культурной репрезентации
3	Компонентный анализ	Разложение значения фразеологизма на отдельные семантические компоненты	Выявление культурно значимых элементов значения
4	Лингвокультурологический анализ	Интерпретация фразеологических образов с учетом культурных кодов и символов	Определение национально-культурного компонента
5	Контекстуальный анализ	Анализ функционирования фразеологизмов в художественных и публицистических текстах	Установление прагматических и стилистических особенностей

Применение указанных методов в совокупности позволило обеспечить комплексный и объективный анализ национально-культурного компонента фразеологизмов русского и узбекского языков.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Результаты исследования показали, что значительная часть фразеологизмов русского и узбекского языков обладает ярко выраженным национально-культурным компонентом.

В русском языке образность часто связана с природно-климатическими условиями, традиционным бытом и историческими реалиями: «как снег на голову», «делать из мухи слона», «сидеть сложа руки».

Эти выражения отражают особенности восприятия мира, характерные для русской языковой картины мира [3 С. 18–287.].

В узбекском языке образные фразеологизмы в большей степени ориентированы на социальные отношения, семейные ценности и трудовую деятельность: «кўнгли очик», «ерга урмоқ», «юраги кенг».

Подобные выражения подчеркивают важность коллективизма, гостеприимства и взаимопомощи, что является ключевым элементом узбекской культуры[6. 256 с.]. Сопоставительный анализ выявил наличие семантически близких фразеологизмов при различии образной основы.

Так, русскому выражению «держат камень за пазухой» соответствует узбекское «ичида кири бор», однако культурные ассоциации и метафорическая мотивация этих выражений различны. В ряде случаев наблюдается отсутствие прямых эквивалентов, что свидетельствует о национальной специфике фразеологического мышления.

ОБСУЖДЕНИЕ

Анализ результатов позволяет утверждать, что национально-культурный компонент является неотъемлемой частью значения фразеологизма и играет ключевую роль в формировании его образности. Различия в образной мотивации обусловлены особенностями исторического развития, природной среды и социальной организации общества[5. 192 с.]. Вместе с тем наличие универсальных метафор, связанных с человеческим телом, эмоциями и базовыми жизненными ситуациями, свидетельствует о сходстве когнитивных процессов.

С практической точки зрения выявленные различия имеют важное значение для перевода и обучения языкам. Непонимание культурной специфики фразеологизмов может привести к коммуникативным сбоям и искажению смысла. Поэтому при обучении русскому и узбекскому языкам необходимо уделять особое внимание объяснению культурной основы устойчивых выражений[10. 25–314с.].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование показало, что фразеологизмы русского и узбекского языков являются важным источником информации о национальной культуре и мировоззрении народа. Национально-культурный компонент определяет специфику образности, семантики и прагматики фразеологических единиц.

Сравнительно-сопоставительный анализ позволил выявить как общие закономерности фразеологической номинации, так и уникальные национальные черты.

Полученные выводы могут быть использованы в дальнейших лингвокультурологических исследованиях, практике перевода и методике преподавания языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. М.: РУДН, 2008. — 331 с.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: УРСС, 2004. — 264 с.

3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного языка. М.: Высшая школа, 2005. — С. 18–287.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. — 208 с.
5. Маҳмудов Н. Тил ва маданият. Тошкент: Маънавият, 2010. — 192 с.
6. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили фразеологияси. Тошкент: Фан, 2006. — 256 с.
7. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки славянской культуры, 2002. — С. 45–312.
8. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. — P. 55–345.
9. Gibbs R. The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. — P. 40–365.
10. Kövecses Z. Metaphor in Culture: Universality and Variation. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. — P. 25–314.